

SECȚIUNEA II- MANEVRA NAVELOR CARE SE VĂD UNA PE ALTA

REGULA 11 “Domeniul de aplicare”

Regulile prezentei secțiuni se aplică navelor care se văd una pe alta.

REGULA 12 „Navele cu vele”

a) Când două nave cu vele se apropie una de alta, astfel încât există pericolul de coliziune, una dintre ele trebuie să se abată din drumul celeilalte, după cum urmează:

- 1) când navele primesc vântul din borduri diferite, nava care primește vântul din babord trebuie să se abată din drumul celeilalte;

SECTION II- CONDUCT OF VESSELS IN SIGHT OF ONE ANOTHER

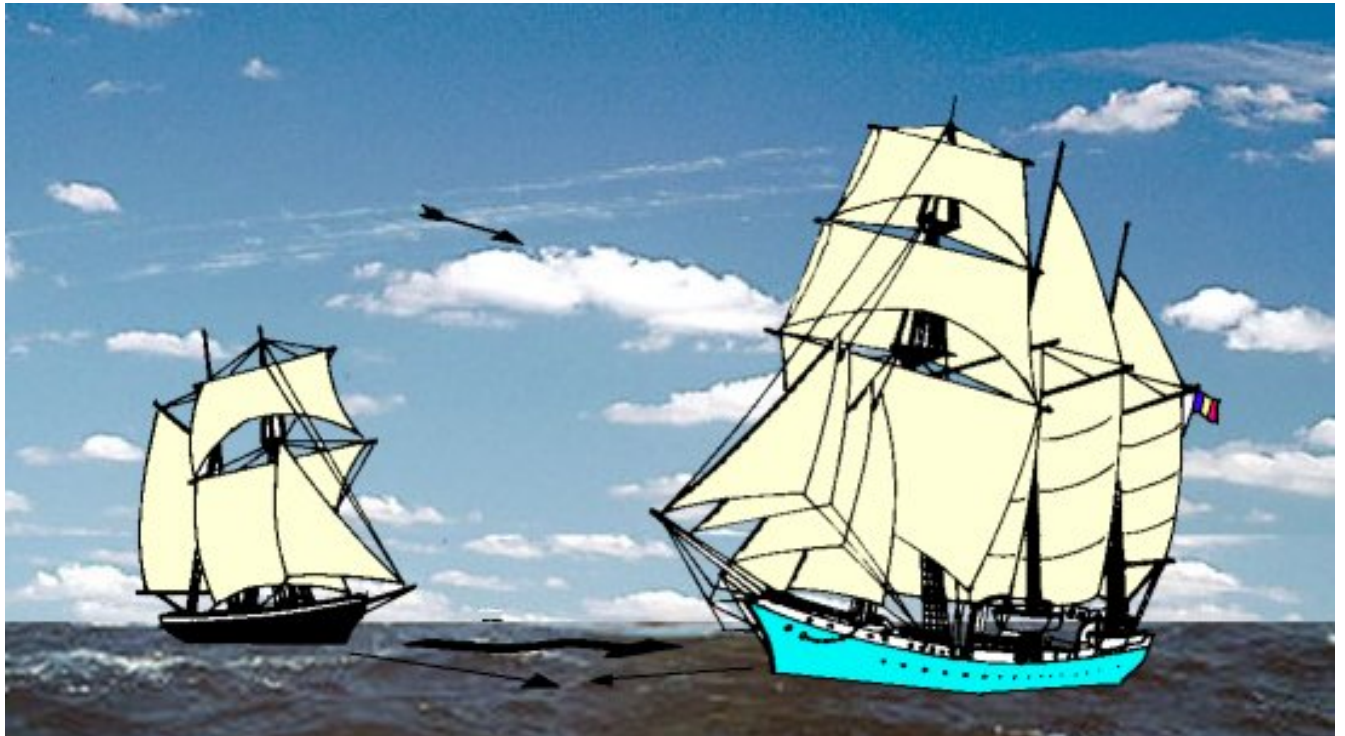
RULE 11 “Application”

Rules in this Section apply to vessels in sight of one another.

RULE 12 “Sailing Vessels”

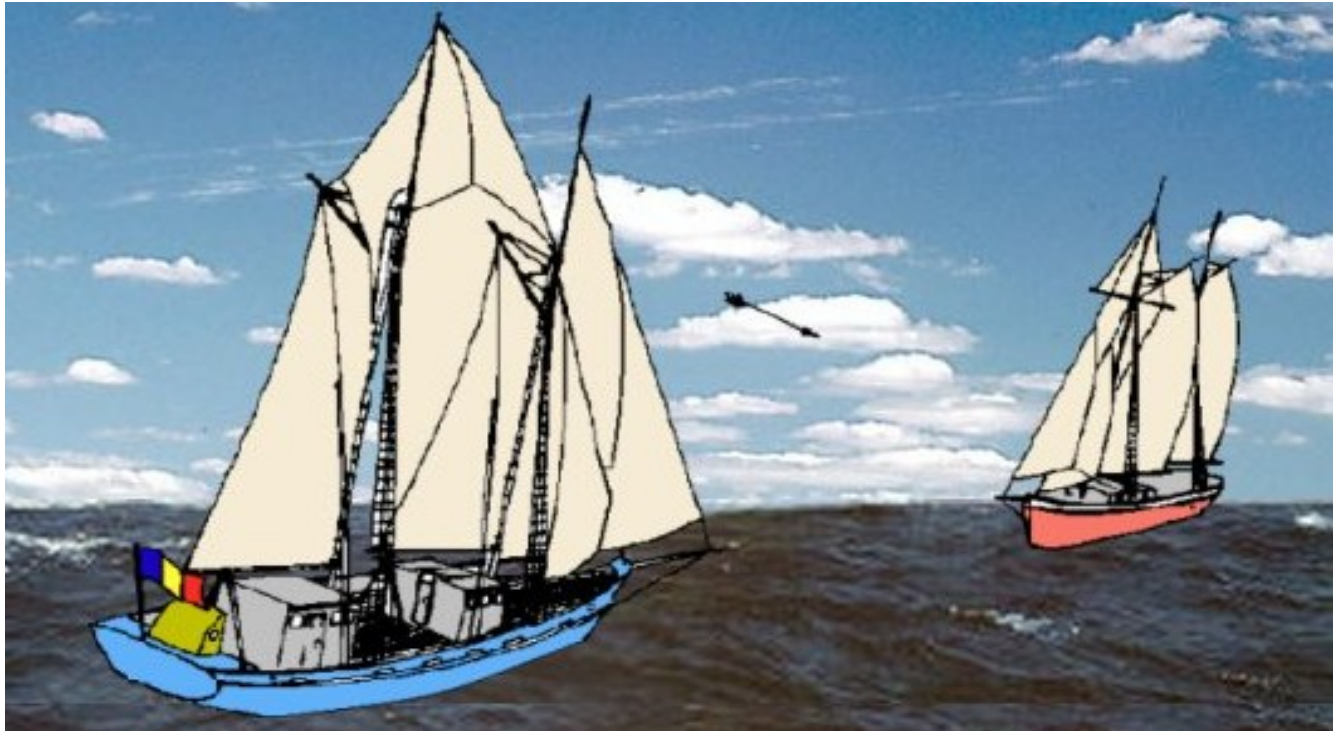
a) When two sailing vessels are approaching one another, so as to involve risk of collision, one of them shall keep out of the way of the other as follows:

- 1) When each has the wind on a different side, the vessel which has the wind on the port side shall keep out of the way of the other;



- 2) când cele două nave primesc vântul din același bord, nava din vânt trebuie să se abată din drumul navei de sub vânt;

- 2) When both have the wind on the same side, the vessel which is to windward shall keep out of the way of the vessel which is to leeward;



■3) dacă o navă care primește vântul din babord vede o altă navă în vânt și nu poate stabili cu certitudine dacă aceea navă primește vântul din babordul sau din tribordul său, prima navă trebuie să se abată din drumul acelei nave.

b) În scopul aplicării acestei reguli, bordul din vânt trebuie considerat ca fiind bordul opus celei în care este brațată vela mare sau, în cazul navelor cu vele pătrate, bordul opus celei în care este brațată cea mai mare velă aurică.

REGULA 13 „Depășirea”

a) Oricare ar fi prevederile regulilor din partea B secțiunile I și II, orice navă care ajunge din urmă o altă navă trebuie să se abată din drumul navei ajunse.

b) Va fi considerată navă care ajunge o altă navă, acea navă care se apropie de altă navă venind dintr-un unghi mai mare de 22°,5 dinapoia traversului acelei nave, adică aceea care se găsește într-o astfel de poziție față de nava ajunsă încât noaptea ar putea vedea numai lumina din pupa navei ajunse, fără să vadă

■3) if a vessel with the wind on the port side sees a vessel to windward and cannot determine with certainty whether the other vessel has the wind on the port or on the starboard side, she shall keep out of the way of the other.

b) For the purpose of this Rule the windward side shall be deemed to be the side opposite to that on which the mainsail is carried or, in the case of a square-rigged vessel, the side opposite to that on which the largest fore-and-aft sail is carried.

RULE 13 “Overtaking”

a) Notwithstanding anything contained in the Rules of Part B, Sections I and II, any vessel overtaking any other shall keep out of the way of the vessel being overtaken.

b) A vessel shall be deemed to be overtaking when coming up with another vessel from a direction more than 22°.5 abaft her beam, that is, in such a position with reference to the vessel she is overtaking, that at night she would be able to see only the stern light of that vessel but neither of her side lights.

vreuna din luminile din borduri.

c) Dacă o navă nu poate stabili cu certitudine că ajunge din urmă o altă navă, ea trebuie să se considere ca fiind navă care ajunge din urmă și să manevreze în consecință.

d) Nici o schimbare ulterioară de relevment între cele două nave nu poate face ca nava care întrece o altă navă să se considere drept navă care îi taie drumul acesteia din urmă în sensul prezentelor reguli și nici să o absolve de obligația de a se abate din drumul navei ajunse, până când aceasta nu a fost definitiv evitată și depășită.

REGULA 14 „Nave având drumuri opuse”

a) Când două nave cu propulsie mecanică se întâlnesc pe drumuri direct opuse sau aproape opuse, în așa fel încât există riscul de coliziune, fiecare dintre ele trebuie să se abată la tribord pentru a trece prin babordul celeilalte.

b) Trebuie să se considere că o astfel de situație există atunci când o navă vede o altă navă drept în prova ei, astfel încât noaptea va vedea luminile de catarg ale celeilalte nave pe aceeași verticală sau aproape pe aceeași verticală și/sau simultan amândouă luminile din borduri, iar ziua va vedea cealaltă navă sub un relevment prova corespunzător.

c) Când o navă nu poate determina cu siguranță că o astfel de situație există, ea va trebui să considere că această situație există și să manevreze în consecință.

REGULA 15 „Încrucișarea drumurilor”

Când două nave cu propulsie mecanică au drumuri care se încrucișază astfel încât există un risc de coliziune, nava care vede cealaltă navă prin tribordul său trebuie să se abată din drumul celeilalte nave și, dacă circumstanțele permit acest lucru, să evite să-i treacă prin prova.

c) When a vessel is in any doubt as to whether she is overtaking another, she shall assume that this is the case and act accordingly.

d) Any subsequent alteration of the bearing between the two vessels shall not make the overtaking vessel a crossing vessel within the meaning of these Rules or relieve her of the duty of keeping clear of the overtaken vessel until she is finally past and clear.

RULE 14 “Head-on Situation”

a) When two power-driven vessels are meeting on reciprocal or nearly reciprocal courses so as to involve risk of collision each shall alter her course to starboard so that each shall pass on the port side of the other.

b) Such a situation shall be deemed to exist when a vessel sees the other ahead or nearly ahead and by night she could see the masthead lights of the other in a line or nearly in a line and/or both sidelights and by day she observes the corresponding aspect of the other vessel.

c) When a vessel is in any doubt as to whether such a situation exists, she shall assume that it does exist and act accordingly.

RULE 15 “Crossing situation”

When two power-driven vessels are crossing so as to involve risk of collision, the vessel which has the other on her own starboard side shall keep out of the way and shall, if the circumstances of the case admit, avoid crossing ahead of the other vessel.

REGULA 16 „Manevra navei nepriviligiata”

Orice navă, care este obligată să se abată din drumul unei alte nave, trebuie – atât de mult cât este posibil – să manevreze din timp și substanțial pentru a se îndepărta la o distanță apreciabilă.

REGULA 17 „Manevra navei privilegiate”

a) ■1) Când din două nave una (neprivilegiată) este obligată să se abată din drumul celeilalte, cealaltă (nava privilegiată) trebuie să-și mențină drumul și viteza.

■2) În scopul evitării coliziunii numai prin manevra sa, această din urmă navă (nava privilegiată) poate totuși să acționeze imediat atunci când îi este evident că nava obligată să se abată din drum nu execută manevra corespunzătoare prezentelor reguli.

b) Când dintr-o cauză oarecare, nava obligată să-și mențină drumul și viteza se găsește atât de aproape de cealaltă încât coliziunea nu poate fi evitată numai prin singura manevră a navei nepriviligiata, nava privilegiată va întreprinde acțiunea cea mai indicată pentru a evita coliziunea.

c) O navă cu propulsie mecanică ce manevrează pentru a evita o coliziune cu o altă navă cu propulsie mecanică al cărei drum se încrucișează cu drumul său în condițiile prevăzute de aliniatul (a) paragraful (2) din prezenta regulă, nu trebuie –dacă circumstanțele permit – să schimbe de drum la babord dacă cealaltă navă se află în babordul său .

d) Prezenta regulă nu scutește nava nepriviligiată de obligația de a se abate din drumul celeilalte nave.

REGULA 18 „Responsabilități reciproce ale navelor”

Cu excepția prevederilor contrare din

RULE 16 “Action by give-way vessel”

Every vessel which is directed to keep out of the way of another vessel shall, as far as possible, take early and substantial action to keep well clear.

Rule 17 “Action by stand-on vessel”

a) ■1) Where one of two vessels is to keep out of the way the other shall keep her course and speed.

■2) The latter vessel may however take action to avoid collision by her manoeuvre alone, as soon as it becomes apparent to her that the vessel required to keep out of the way is not taking appropriate action in compliance with these Rules.

b) When, from any cause, the vessel required to keep her course and speed finds herself so close that collision cannot be avoided by the action of the give-way vessel alone, she shall take such action as will best aid to avoid collision.

c) A power-driven vessel which takes action in a crossing situation in accordance with subparagraph (a) (2) of this Rule to avoid collision with another power-driven vessel shall, if the circumstances of the case admit, not alter course to port for a vessel on her own port side.

d) This Rule does not relieve the give-way vessel of her obligation to keep out of the way.

RULE 18 “Responsibilities between vessels”

Except where Rules 9, 10 and 13 otherwise require:

regulile 9, 10 și 13:

a) O navă cu propulsie mecanică aflată în marș trebuie să se abată din drumul unei nave:

- 1) care nu este stăpână pe manevra sa;
- 2) cu capacitate de manevră redusă;
- 3) care este angajată în pescuit;
- 4) cu vele.

b) O navă cu vele aflată în marș trebuie să se abată din drumul unei nave:

- 1) care nu este stăpână pe manevra sa;
- 2) care are capacitate de manevră redusă;
- 3) care este angajată în pescuit;

c) O navă angajată în pescuit aflată în marș trebuie, pe cât posibil, să se abată din drumul unei nave:

- 1) care nu este stăpână pe manevra sa;
- 2) care are capacitate de manevră redusă;

d) ■1) Orice navă, alta decât o navă care nu este stăpână pe manevra sau a cărei capacitate de manevră este redusă, trebuie, dacă circumstanțele permit, să nu împiedice trecerea în siguranță a unei nave stânjenită de pescajul său, care arată semnalele prevăzute la regula 28;

- 2) O navă stânjenită de pescajul său trebuie să navigheze cu o prudență deosebită, ținând seama de situația sa specială.

e) Un hidroavion amerizat trebuie, ca regulă generală, să se țină cât mai departe de toate celelalte nave și să evite să le stânjenească navigația. Totuși, când există riscul de coliziune, hidroavionul trebuie să se conformeze regulilor din prezenta secțiune.

(a) A power-driven vessel underway shall keep out of the way of:

- 1) a vessel not under command;
- 2) a vessel restricted in her ability to manoeuvre;
- 3) a vessel engaged in fishing;
- 4) a sailing vessel.

(b) A sailing vessel underway shall keep out of the way of:

- 1) a vessel not under command;
- 2) a vessel restricted in her ability to manoeuvre;
- 3) a vessel engaged in fishing.

c) A vessel engaged in fishing when underway shall, so far as possible, keep out of the way of:

- 1) a vessel not under command;
- 2) a vessel restricted in her ability to manoeuvre.

d) ■1) Any vessel other than a vessel not under command or a vessel restricted in her ability to manoeuvre shall, if the circumstances of the case admit, avoid impeding the safe passage of a vessel constrained by her draught, exhibiting the signals in Rule 28;

■2) A vessel constrained by her draught shall navigate with particular caution having full regard to her special condition.

e) A seaplane on the water shall, in general, keep well clear of all vessels and avoid impeding their navigation. In circumstances, however, where risk of collision exists, she shall comply with the Rules of this Part.

SECȚIUNEA III - MANEVRA NAVELOR PE VIZIBILITATE REDUSĂ

SECTION III - CONDUCT OF VESSELS IN RESTRICTED VISIBILITY

REGULA 19 „Comportamentul navelor pe vizibilitate redusă”

a) Prezenta regulă se aplică navelor care nu se văd una pe alta și care navigă înăuntrul sau în apropierea zonelor cu vizibilitate redusă.

b) Orice navă trebuie să navigheze cu o viteză de siguranță adaptată circumstanțelor existente și condițiilor de vizibilitate redusă. Navele cu propulsie mecanică trebuie să aibă mașinile gata pentru o manevră imediată.

c) Atunci când se conformează regulilor din secțiunea I-a din prezenta parte, orice navă trebuie să țină neapărat seama de circumstanțele existente și de vizibilitate redusă.

d) O navă care detectează numai cu radarul prezența unei alte nave trebuie să determine dacă se dezvoltă o situație de foarte mare apropiere și/sau dacă există riscul unei coliziuni. În acest caz, nava trebuie să ia măsuri pentru evitarea acestei situații cu mult timp înainte; dacă aceste măsuri constau dintr-o schimbare de drum, este necesar să se evite, în măsura posibilului, următoarele manevre:

- 1) o schimbare de drum către babord în cazul unei nave aflate înaintea traversului, alta decât o navă în curs de depășire;
- 2) o schimbare de drum în direcția unei nave care se află la traversul sau înapoia traversului.

e) Cu excepția cazului în care s-a determinat că nu există un risc de coliziune, orice navă care aude - aparent înaintea traversului - semnalul de ceață al altei nave sau care nu poate evita o situație de foarte mare apropiere cu o altă navă aflată înaintea traversului său trebuie să reducă viteza sa la treapta minimă necesară menținerii drumului. Dacă este necesar, va trebui să se oprească și – în orice caz – să se navigheze cu o atenție extremă până când pericolul de coliziune a trecut.

RULE 19 “Conduct of vessels in restricted visibility”

a) This Rule applies to vessels not in sight of one another when navigating in or near an area of restricted visibility.

b) Every vessel shall proceed at a safe speed adapted to the prevailing circumstances and conditions of restricted visibility. A power-driven vessel shall have her engines ready for immediate manoeuvre.

c) Every vessel shall have due regard to the prevailing circumstances and conditions of restricted visibility when complying with the Rules of Section 1 of this Part.

d) A vessel which detects by radar alone the presence of another vessel shall determine if a close-quarters situation is developing and/or risk of collision exists. If so, she shall take avoiding action in ample time, provided that when such action consists of an alteration of course, so far as possible the following shall be avoided:

- 1) an alteration of course to port for a vessel forward of the beam, other than for a vessel being overtaken;
- 2) an alteration of course towards a vessel abeam or abaft the beam.

e) Except where it has been determined that a risk of collision does not exist, every vessel which hears apparently forward of her beam the fog signal of another vessel, or which cannot avoid a close-quarters situation with another vessel forward of her beam, shall reduce her speed to the minimum at which she can be kept on her course. She shall, if necessary, take all her way off and, in any event, navigate with extreme caution until danger of collision is over.

